

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>„Споразумението“ между („Доставчикът“) и поръчващо дружество от групата на Юниливър [Unilever group company] („Купувач“) (наричани заедно „Страните“) включва: тези Общи Условия („Общи Условия“) или споразумението за покупка на Юниливър [Unilever Purchasing Agreement] или друг договор на Юниливър; и всички съответни заявки за покупка („ЗП“), изискващи или изрично упоменаващи доставка на стоки или предоставяне на услуги; и придружаващи документи, като например договори за търговски условия („ДТУ“) . ДТУ могат да включват: централни ДТУ между дружество от групата на Юниливър („UGC“) и дружество от групата на Доставчика, всяко от които действа като център на веригата за доставка; местни ДТУ, договорени между Купувача и Доставчика; и договорите за покупка на Юниливър [Unilever Purchasing Contracts] („UPC“). Страните се споразумява, че всякакви други условия извън Споразумението, които имат за цел да изменят или да допълнят Споразумението, не пораждаат действие, освен ако за това не е постигнато изрично съгласие между Страните. В случай на противоречие между разпоредбите в Споразумението, ще се прилагат условията на местните ДТУ, последвани от всякакви други ДТУ, тези Общи Условия и накрая – всякакви ЗП.</p>	<p>receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>получаването, че ЗП не отговаря на съответния ДТУ. Купувачът може да анулира отхвърлена ЗП изцяло или частично.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Доставка на стоки и/или предоставяне на услуги</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2. Ако някоя ЗП се изпраща чрез електронни средства, Условията за електронна търговия на Юниливър [Unilever's E-Commerce Terms and Conditions], достъпни на www.unileversuppliers.com също се прилагат.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Доставчикът доставя на Купувача стоки („Продуктите“) и/или извършването на услугите („Услугите“) (заедно наричани „Продукти/Услуги“) в съответствие със Споразумението и с уменията, грижата и предвидливостта на добрия търговец за такива Продукти/Услуги.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Ако в някаква кореспонденция (включително имейли и ДТУ) се посочва изрично количество и обем на Продукти/Услугите, които ще се закупят от Купувача, подобни количества и обеми представляват единствено необвързващи предложения до Купувача и няма да повлияят на действително закупените количества съгласно Споразумението, освен ако не са изрично посочени като обвързващи в ДТУ.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Всички артикули, услуги, функции или отговорности, които не са изрично описани в Споразумението и които са сравнително необходими за правилното извършване на доставката на Продуктите/Услугите, се считат включени в обхвата на Продуктите/Услугите, които подлежат да бъдат доставени срещу Цената.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Купувачът може да изпраща редовни предвиждания относно изискванията си до Доставчика. Тези предвиждания представляват единствено необвързващи предложения и тяхната единствена цел е да подпомогнат Доставчика при планиране на неговата продукция и доставката на Продукти или извършването на Услуги и те няма да повлияят на действително закупените количества съгласно Споразумението.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Доставчикът спазва писмените политики (независимо от това дали са представени в електронен вид или по друг начин), препоръките, изискванията и поддържащите предписания на Купувача, които се предоставят понякога. Доставчикът винаги трябва да се придържа към изискванията за осигуряване на качество на Купувача и остава отговорен за осигуряване на качеството по отношение на всички Продукти/Услуги.</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Доставка, неизпълнение и обезщетение</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4. При изтичане или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) по каквато и да било причина Доставчикът: (а) предоставя на новия доставчик задоволителна помощ при предаването на Продукти/Услуги в такава степен, каквато Купувачът може да поиска с оглед минимализиране на всякакви смущения и осигуряване на непрекъснатост на работата на Купувача, и (б) Доставчикът преустановява използването с каквато и да било цел и предава на Купувача във формат по избор на Купувача, на носител без вируси, в рамките на 5 дни от изтичането или прекратяването, всякакви продукти (независимо от това дали са в завършен вид), закупени от Купувача. В случай на частично прекратяване тази клауза се прилага само по отношение на продукта, свързан с частта от Споразумението, която се прекратява.</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Доставчикът незабавно уведомява Купувача, без да накърнява неговите права, в случай, че знае или предполага, че: (а) няма да може да достави някои Продукти/Услуги в уговореното време; (б) Продуктите/Услугите не съответстват на Споразумението; или (в) е налице някакъв проблем, който може да доведе до възможен риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите (независимо от това дали такъв риск възниква в резултат на несъответстващи Продукти или по друга причина).</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. Поръчване</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Ако някои Продукти/Услуги не съответстват на Споразумението, или не бъдат изцяло предоставени в рамките на договореното време, Купувачът може, по свое усмотрение, да откаже да приеме несъответстващите или забавени Продукти/Услуги и/или да поиска от Доставчика да достави отново несъответстващите Продукти/Услуги за негова сметка или да прекрати ЗП изцяло или частично. Тези права на отказ от приемане и/или искане за нова доставка или прекратяване не накърняват правото на Купувача да се удовлетвори по някакъв друг начин, включително, но не изчерпателно, възстановяване от Доставчика на допълнителните разходи, възникнали във връзка с набавянето на заместващи Продукти/Услуги.</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of</p>	<p>2.1. Счита се, че Доставчикът е приел ЗП при получаването ѝ, освен ако не отправи писмено уведомление в рамките на 3 дни от</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3. Ако съществува (i) някакъв проблем, който може да доведе до риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите или (ii) доброволно или принудително изтегляне от пазара, прекратяване на производството, или подобни мерки („Изтегляне от пазара“) относно някои от Продуктите, Доставчикът:</p>
<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) осигурява задоволителна помощ на Купувача в разработването и реализирането на стратегия;</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) осигурява задоволителна помощ на Купувача в разработването и реализирането на стратегия;</p>
<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(б) ако е приложимо и възможно най-скоро предварително уведомява Купувача и му предоставя пълни данни относно всяко действие, което е длъжен да предприеме по закон, включително комуникирането с всички държавни органи.</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(б) ако е приложимо и възможно най-скоро предварително уведомява Купувача и му предоставя пълни данни относно всяко действие, което е длъжен да предприеме по закон, включително комуникирането с всички държавни органи.</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of</p>	<p>2.1. Счита се, че Доставчикът е приел ЗП при получаването ѝ, освен ако не отправи писмено уведомление в рамките на 3 дни от</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any</p>	<p>3.4. С изключение на случаите, когато е необходимо да се изпълни някое законово задължение, Доставчикът не може</p>



Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	доброволно да започне каквото и да било Изтегляне от пазара на каквито и да е продукти на Юниливър без предварителното писмено съгласие на Юниливър, което не може да бъде неоснователно отказано.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички загуби, възникнали или претърпани в резултат на Изтеглянето от пазара на продукт, включен в състава на Продуктите до толкова, доколкото това Изтегляне от пазара възниква в резултат на Продуктите/Услугите, освен ако тези ситуации се дължат на изисквания на Спецификациите на Продуктите.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Доставчикът гарантира, че разполага и ще поддържа докато Споразумението е в сила, действаща подходяща застраховка „Обща гражданска отговорност“ и ако е приложимо, застраховки „Професионална отговорност“, „Отговорност на производителя“ и/или други застраховки, и предоставя задоволително доказателство при поискване от Купувача.
4. Price and Payment	4. Цена и плащане
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement (“Price”) which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Цената на Продуктите/Услугите е изложена в Споразумението („Цена“) и включва всички разходи по приготвянето за изпращане и пакетизиране, но не включва ДДС, данък върху продажбите или еквивалентен такъв, освен ако това не е посочено в анализа на Цената и е постигнато съгласие в писмен вид.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Фактурите се придържат към изискванията за фактуриране на www.unileversuppliers.com
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located (“Working Day”), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Сроковете за плащане са 90 дни от получаване на фактура или получаване на Стоките/Услугите, в зависимост от това коя дата е по-ранна, освен ако изрично не е посочено друго в ЗП или ДТУ или е забранено съгласно задължително приложимото законодателство. Когато денят, определен или установен за плащане, не е ден, в който банките са отворени за обичайна работа в държавата по местонахождение на Купувача („Работен ден), денят за плащане е първия Работен ден след определения или установен ден.
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Гаранции, декларации, поемане на задължения и обезщетения
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Доставчикът заявява, гарантира и потвърждава на Купувача, че:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property (“IP”) rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. притежава необходимите компетентност, опит, знание, персонал и средства, необходими за изпълнение на неговите задължения съгласно това Споразумение. В допълнение на това Доставчикът притежава и/или спазва всички необходими лицензи, права на интелектуална собственост (“ИС”), разрешителни и съгласия, изискващи се с оглед извършването, предоставянето и изпълнението на неговите задължения съгласно това Споразумение.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer (“Specifications”), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. към момента на предоставянето им Продуктите/Услугите, ако е приложимо, (a) се доставят или произвеждат в съответствие със спецификациите за подобни Продукти/Услуги така, както са одобрени или уговорени от Купувача („Спецификации“), (б) са с добро качество, (в) нямат никакви дефекти, (г) са годни за целта, за която в значителна степен се очаква от тях да се използват и (г) не са предмет на никакви права на задържане, претенции, залози или други тежести;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Продуктите/Услугите и тяхното предлагане, привличане на ресурси, произвеждане, пакетизиране, продажба, доставка или използване от Купувача няма да нарушава правата на ИС на никоя друга трета страна. В случай, че трета страна предяви иск за нарушаване правата на ИС в нарушение на Споразумението, Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички Загуби, възникнали

	във връзка с този иск;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements (“Applicable Laws”) in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. съответните доставяни Продукти/Услуги са в съответствие с всички приложими закони, включително, но не само отнасящи се до държавни, законови, регулаторни и професионални изисквания („приложимо законодателство“), които са в сила в държавите на производство, предлагане и/или получаване на Продуктите/Услугите и всички други държави, за които му е било съобщено, че Купувачът ще използва Продуктите/Услугите или ще продава продукти, включени в състава на Продуктите и Доставчикът снабдява Купувача с информацията, която е относително необходима за Купувача, за да може последният да използва Продуктите/Услугите в съответствие с приложимото законодателство.
6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance	6. Политика на Отговорностите и Спазването на Борбата с Подкупите
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the “RSP”) and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. Доставчикът потвърждава, че е прочел Политиката на отговорностите (“RSP”) и разбира, че същата замества всички предходни кодекси на доставчика. Доставчикът се съгласява, че:
a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the “Mandatory Requirements”); and	а) всички дружества от групата на Доставчика ще спазват Задължителните Изисквания описани в RSP („Задължителни Изисквания“); и
b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	б) ще поеме за своя сметка всички необходими действия искани от Юниливър:
(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	(i) да провери спазването на Задължителните Изисквания от всички дружества от групата на Доставчика; и
(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(ii) да поправи всяко неспазване на сроковете определени от Юниливър, от страна на дружество от групата на Доставчика
6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:	6.2. В съответствие с поетите по-горе задължения, Доставчикът се задължава:
(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;	(a) доколкото му е известно (Доставчикът е предприел всички разумни действия) към датата на влизане в сила на настоящия Договор, че нито той, нито някои от неговите управители, ръководители или служители са платили, пряко или косвено са обещали, предложили плащане, оправомощили някого да плати, или са приели недължимо плащане или друго облагодетелстване от всякакъв вид свързан по някакъв начин с отношенията между Доставчика и Юниливър по настоящия Договор или по друг начин;
(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;	(б) нито той, нито неговите управители, ръководители или служители, ще нарушат действащите закони или политики за борба с подкупите. По-конкретно, Доставчикът се съгласява, че няма пряко или косвено да плати, обещае или предложи плащане, разреши недължимо плащането или друго облагодетелстване на длъжностно лице или представител на държавно предприятие, или на всяко физическо или юридическо лице, във връзка с неточното изпълнение на публична или търговска функция или дейност. В допълнение, няма да бъде извършено плащане на който и да било по каквато и да е причина от името или в полза на Юниливър, което не е правилно отразено в книгите на Доставчика, включително размер, основание, получател, като всички тези ще бъдат поддържани с необходимата документация;
(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be	(в) да не разрешава на своите подизпълнители, агенти или други трети лица да искат, получават или приемат финансова или друга облага, където в очакване на или като последица съответна публична или търговска дейност може да бъде извършена неправилно

performed improperly; (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above. Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred. If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again. Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination. The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/ .	(Г) е предприел и ще продължи да предприема разумни мерки да предотврати действия на своите подизпълнители, агенти или други трети лица под негов контрол или влияние, от поддържане на поведение което би противоречало на (а), (б) или (в) по-горе Доставчикът потвърждава необходимостта всички дружества от групата на Доставчика да спазват Задължителните Изисквания описани в RSP, заедно с изискванията в 6.2 (а), (б) и (в) по-горе. Доставчикът признава, че гаранциите по точки (а), (б) и (в) по-горе имат материален характер, така че ако Доставчика наруши някои от обещанията и/или гаранциите включени там, Юниливър си запазва правото да прекрати настоящия Договор с незабавен ефект. В допълнение, Доставчикът се задължава да уведоми Юниливър, ако научи или има основание да вярва, че е настъпило нарушение което и да е от задълженията описани тук. Ако някой от членовете на групата на Доставчика не изпълни Задължителните Изисквания в RSP, или някоя от декларациите и/или гаранциите описани в 6.2 (а), (б) и (в) по-горе, когато Юниливър счете, че такова нарушение може да бъде поправена, Доставчикът трябва да предприеме всички необходими действия, определени от Юниливър, за да поправи това нарушение, включително прилагането на адекватна процедура, за да не допусне подобно нарушение занаяпред. Когато опасенията произтичащи от нарушението са от материален характер, и нарушението не може или не е поправено в съответствие с изискванията по-горе, Юниливър си запазва правото да прекрати този Договор незабавно. В случай, че Юниливър прекрати този Договор съгласно тази разпоредба, без да се засягат каквито и да е било такси или всякакви други съществуващи задължения, никой член от групата на Юниливър няма да има право да претендира обезщетение или всякакво друго възнаграждение, независимо от дейностите или споразуменията с трети страни преди прекратяването RSP заедно със Задължителните Изисквания са достъпни на: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/
6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.	6.3 Когато Юниливър изисква в разумен срок, Доставчикът (за своя собствена сметка) се регистрира в Квалификационната Система на Доставчика на Юниливър ("USQS") и изпълнява всички стъпки, необходими за да бъде в съответствие.
6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.	6.4 Доставчикът трябва да попълни въпросник, предоставен от Юниливър, предназначен да определи евентуално наличието при някои продукти на "конфликтни минерали" (както са дефинирани съгласно приложимото законодателство). Въз основа на резултатите от въпросника, при поискване от страна на Юниливър, Доставчикът трябва да извърши подходяща комплексна проверка по неговата верига на доставки, за да се определи действителното наличие и произход на конфликтни минерали във всеки продукт, не по-късно от 30 (тридесет) дни следващи всяка календарна година. Не е задължително Юниливър да поиска от Доставчика да попълни въпросника, ако Юниливър установи, че продуктите които Доставчикът доставя, не съдържат „конфликтни минерали“.
7. Confidentiality	7. Поверителност
7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information	7.1. Купувачът разкрива или предоставя на разположение на Доставчика информация,

relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.	отнасяща се до бизнеса или продуктите на групата на Юниливър („Поверителна информация“). Наличието и съдържанието на тези Общи Условия също са считат за Поверителна информация.
7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.	7.2. Доставчикът поема задължение (а) да запази стриктната конфиденциалност на цялата Поверителна информация и (б) да не използва никаква Поверителна информация за цели, различни от тези за изпълнение на неговите задължения съгласно Споразумението и (в) да не разкрива никаква Поверителна информация на други лица, освен неговите работници и служители, с изключение на случаите, когато това е необходимо за целите на изпълнение на неговите задължения съгласно Споразумението. Обещанието е неприложимо в случаите, когато Поверителната информация е налична в публичното пространство не по вина на Доставчика или Доставчикът е задължен да я разкрие съгласно закона. Всяко нарушение на задълженията на Доставчика съгласно тази клауза от страна на неговите работници и служители ще се счита за нарушение, извършено от Доставчика. С изключение на случаите, уредени в приложимото законодателство или необходими за изпълнението на останалите задължения съгласно Споразумението, цялата Поверителна информация се връща на Купувача, или, при поискване, се унищожава при прекратяване или изтичане на срока на Споразумението.
8. Intellectual Property Rights	8. Права на интелектуална собственост
8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.	8.1. Всяка от страните остава собственик на цялата интелектуална собственост, която е притежавала преди началото на нейното взаимоотношение с другата страна самостоятелно или създадена извън обхвата на това взаимоотношение („Предоговорна ИС“). Купувачът остава собственик на ИС, независимо дали тя е налична или бъдеща, отнасяща се до или създадена в процеса на изпълнение на задълженията съгласно това Споразумение от страна на Доставчика и в такъв случай Доставчикът прехвърля и подосигурява прехвърлянето от всички трети страни на Купувача с пълна гаранция за собственост, на правата на ИС при отчетните резултати, включващи всякакви изменения на Продуктите/Услугите съгласно спецификациите, но изключващи Предоговорната ИС на Доставчика. Когато прехвърлянето на правото на собственост не може да се осъществи съгласно закона, с настоящето Доставчикът предоставя и подписурява предоставянето от всички трети страни на Юниливър/Купувача разрешение (с пълно право на преотстъпване), което е признато в целия свят, неограничено, неотменимо, неизключително, прехвърлимо, освободено от възнаграждения, свободно да използва, възпроизвежда, разработва, видеоизменя, променя или интегрира Продуктите/Услугите. За всички произведения на авторско право, създадени съгласно това Споразумение Доставчикът попълва и поддържа регистрационен формуляр за авторски права, съдържащ цялата необходима информация, включително създателя, произведението, дата и място.
8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.	8.2. Всеки Доставчик разрешава използването на неговата Предоговорна ИС и тази на неговите филиали до толкова, доколкото е сравнително необходимо някоя UGC и съответните им доставчици, сътрудници при пакетирането и препаковчици, да си служат с изменената според спецификациите ИС, която е собственост или е предоставено разрешение от някоя UGC („ИС на Юниливър“) за изработка, използване, видеоизменяне, инкорпориране, разработване или предлагане на Продукти/Услуги съгласно Споразумението.

<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3. Доставчикът а) доставя всички Продукти/Услуги, които изискват ИС на Юниливър, специално за всеки Купувач и (б) няма да доставя и ще подосигури, че неговите филиали не доставят такива Продукти/Услуги или някакви компоненти, които съдържат ИС на Юниливър (или някакви продукти, които формират някаква ИС на Юниливър), или да разрешава те да бъдат доставени, разпространени или продадени, пряко или косвено, на някое лице, различно от UGC, включително сътрудници при производството и пакетирането и препаковчици („Трета страна“). Доставчикът не може да продава, пласира или разпространява репродукции, имитации, дефектни или излишни продукти, съдържащи или формирани някаква ИС на Юниливър.</p>	<p>relevant authorities pursuant to Data Protection Legislation.</p> <p>d. shall not retain any Unilever personal data for longer than is necessary to fulfil any obligations to Unilever in accordance with the Agreement.</p> <p>e. shall ensure that any Unilever personal data are returned to the Unilever or destroyed on termination or expiry of the of the Agreement in accordance with Unilever’s reasonable instructions;</p> <p>f. shall ensure that it has in place appropriate measures to ensure the security of Unilever personal data (and to guard against unauthorised or unlawful use of the persona data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the personal data)</p> <p>g. shall promptly notify Unilever of any breach of the security measures required to be put in place pursuant to (g); and</p> <p>h. shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places Unilever in breach of its obligations under the Data Protection Legislation.</p> <p>i. shall treat Unilever personal data as Confidential Information</p>	<p>получаващо данните от Юниливър е въвело Примерни Клаузи или е предмет на алтернативен механизъм одобрен от съответните власти съгласно законодателството за защита на личните данни.</p> <p>г) не съхранява лични данни на Юниливър за срок по-дълъг от необходимия за изпълнението на задълженията си към Юниливър в съответствие със Споразумението.</p> <p>д) гарантира, че всички лични данни на Юниливър се връщат на Юниливър или се унищожават при прекратяването или изтичането на срока на действие на споразумението в съответствие с разумните инструкции на Юниливър;</p> <p>е) гарантира, че е въвел подходящи мерки за гарантиране на сигурността на личните данни на Юниливър (за предпазване от неразрешено или незаконно използване на лични данни и срещу случайна загуба или унищожаване или повреждане на лични данни);</p> <p>ж) незабавно уведомява Юниливър за всяко нарушение на мерките за сигурност, които трябва да бъдат въведени в съответствие с (ж); и</p> <p>и) гарантира, че не прави и че не пропуска да направи съзнателно или небрежно каквото и да било, което поставя Юниливър в нарушение на задълженията си съгласно законодателството за защита на данните.</p> <p>й) третира личните данни на Юниливър, като Конфиденциална Информация.</p>
<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Доставчикът гарантира, че всички дефектни, излязли от употреба или излишни материали, съдържащи ИС на Юниливър, се третират като неподходящи за употреба. Доставчикът предоставя доказателства за спазването на тази клауза, когато е необходимо.</p>	<p>g. shall promptly notify Unilever of any breach of the security measures required to be put in place pursuant to (g); and</p> <p>h. shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places Unilever in breach of its obligations under the Data Protection Legislation.</p>	<p>е) гарантира, че е въвел подходящи мерки за гарантиране на сигурността на личните данни на Юниливър (за предпазване от неразрешено или незаконно използване на лични данни и срещу случайна загуба или унищожаване или повреждане на лични данни);</p> <p>ж) незабавно уведомява Юниливър за всяко нарушение на мерките за сигурност, които трябва да бъдат въведени в съответствие с (ж); и</p> <p>и) гарантира, че не прави и че не пропуска да направи съзнателно или небрежно каквото и да било, което поставя Юниливър в нарушение на задълженията си съгласно законодателството за защита на данните.</p> <p>й) третира личните данни на Юниливър, като Конфиденциална Информация.</p>
<p>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</p>	<p>9. Регистри, приемственост на дейността, защита на данни и поверителност</p>	<p>9.5. The definitions below will have the following meaning:</p> <p>a. "Model Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p> <p>b. "personal data" means any information provided by or on behalf of Unilever to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p> <p>c. "process" and "processes" have the meaning given to them in the GDPR;</p> <p>d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p> <p>e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	<p>ж) незабавно уведомява Юниливър за всяко нарушение на мерките за сигурност, които трябва да бъдат въведени в съответствие с (ж); и</p> <p>и) гарантира, че не прави и че не пропуска да направи съзнателно или небрежно каквото и да било, което поставя Юниливър в нарушение на задълженията си съгласно законодателството за защита на данните.</p> <p>й) третира личните данни на Юниливър, като Конфиденциална Информация.</p>
<p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>9.1. Доставчикът пази записи (включително по отношение на съставки, компоненти и качествен контрол на Продуктите) за не-малко от: 5 години; или 7 години по отношение на финансовата информация. Доставчикът трябва по всяко време при наличие на разумно предизвестие, да позволи на Купувача да влезе, да има достъп, да прегледа, да извърши одит на (i) цялата информация, документация и записите по отношение на Продуктите/Услугите, и (ii) мястото, оборудването, наличностите, използваните методи, и изпълнението от Доставчика при подготовката, производството, опаковането, съхранението, обработката и доставката на Продукти/Услуги.</p>	<p>a. "Model Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p> <p>b. "personal data" means any information provided by or on behalf of Unilever to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p> <p>c. "process" and "processes" have the meaning given to them in the GDPR;</p> <p>d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p> <p>e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	<p>9.5. Определенията по-долу имат следното значение:</p> <p>а) "Примерни Клаузи" означава стандартни договорни клаузи, анекс към Решение на ЕК2010/87/ЕС от 5 февруари 2010 г. относно трансфер на лични данни към лицата, които ги обработват, установени в Трети страни (и всяка последваща клауза);</p> <p>б) "лични данни" означава всяка информация предоставена на Доставчика от или от името на Юниливър, свързана с идентифицирано или подлежащо на идентификация физическо лице или както е определено съгласно приложимото законодателство за защита на данните;</p> <p>в) "обработване" и "обработка" имат значение дадено им в Общия регламент относно защитата на данните;</p> <p>г) "Общия регламент относно защитата на данните" означава Регламента на Европейския парламент и Съвета на ЕС относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общия регламент относно защитата на данните);</p> <p>д) "Законодателство за защита на данните" означава всяко приложимо право относно Обработване, поверителност, и използване на лични данни включително но не само: (i) ЕС Директиви на Съвета на ЕС 95/46/ЕС и 2002/58/ЕС; (ii) Общ регламент относно защитата на данните; (iii) всички относими или еквивалентни национални наредби и закони.</p>
<p>9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>9.2. Доставчикът надеждно архивира всички предоставени, използвани или генерирани във връзка с Продуктите/Услугите данни (по отношение на електронни данни в криптирана форма с не по-малко от 256-битови ключа), в противен случай трябва да установи и поддържа адекватни предпазни мерки срещу унищожаването или загубата на такива данни, притежавани или контролирани от Доставчика.</p>	<p>10. Term and Termination</p> <p>10.4. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p> <p>10.5. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p> <p>a) on 10 days' written notice in the</p>	<p>10. Сроку и прекратяване</p> <p>10.1. Споразумението е в сила до изтичането или края на всички съответни срокове или изпълнението на съответните количества и обеми, посочени в някоя част от Споразумението.</p> <p>10.2. Споразумението може да се прекрати преждевременно изцяло или частично от Купувача без неустойки или допълнително задължение или отговорност:</p> <p>а) с 10-дневно писмено предизвестие в</p>
<p>9.3. Each Party must comply with applicable Data Protection Legislation at all times during the Term of this agreement.</p> <p>9.4. The Supplier:</p> <p>a. may be provided with access to Unilever personal data during the term of the Agreement, but does not process personal data originating in the European Economic Area (EEA) as defined in article 4(8) of the GDPR. Where the Supplier processes personal data originating from the EEA, the Supplier shall enter into the GDPR-compliant data processing terms supplied by Unilever.</p> <p>b. shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the Services required this Agreement.</p> <p>c. shall not disclose or transfer Unilever personal data outside the European Economic Area (EEA) without the prior written consent of Unilever and subject to the entity receiving the Unilever personal data being located in a territory which is subject to a current finding by the European Commission that it provides adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where Supplier and/or the entity receiving the Unilever personal data has entered into the Model Clauses or is subject to an alternative mechanism approved by</p>	<p>9.3. Всяка страна трябва да спазва приложимото законодателство за защита на данни по време на действието на това споразумение.</p> <p>9.4. Доставчикът:</p> <p>а) може да му бъде предоставен достъп до личните данни на Юниливър, по време на срока на Споразумението, но не може да обработва лични данни произхождащи от Европейското Икономическо Пространство (ЕИП), както е дефинирано в чл. 4(8) от Общия регламент относно защитата на данните. Когато Доставчикът обработва лични данни, произхождащи от ЕИП, Доставчикът попада в разпоредбите касаещи условията за обработката на тези данни предоставени от Юниливър, отговарящи на Общия регламент относно защитата на данните.</p> <p>б) използва предоставените лични данни като строго необходими за изпълнението на Услугите по това Споразумение.</p> <p>в) не разкрива или прехвърля лични данни на Юниливър извън Европейското Икономическо Пространство (ЕИП) без предварителното писмено съгласие на Юниливър и при условие, че лицето получаващо данните на Юниливър се намира на територия, която е предмет на съдебно решение на Европейската Комисия, предоставящо адекватна защита на личните данни съгласно приложимото законодателство за защита на данните; или където Доставчика и/или лицето</p>	<p>a) on 10 days' written notice in the</p>	<p>а) с 10-дневно писмено предизвестие в</p>

event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	случай на съществено нарушение на това Споразумение от Доставчика или неспазване на повече от 20% от броя на ЗП, предоставени от Купувача в който и да било предишен 3-месечен период;
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	б)с писмено предизвестие от не по-малко от 7 дни в случай на съществено или умишлено или повтарящо се неспазване на клауза 6.1;
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	в)с отправянето на уведомление в случай на форсмажорно обстоятелство, което засяга Доставчика и трае повече от 10 дни;
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	г)за удобство с 30-дневно предизвестие (при условие, че задължителните местни закони изискват по-дълъг срок на предизвестие); или
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	д)веднага или на определена по-късна дата след като Купувачът изпадне в неплатежоспособност или е открито производство по несъстоятелност по отношение на него или той няма възможност да плаща дълговете си, когато станат изискуеми или съществува опасение, че може да изпадне в някои от горепосочените или равностойни ситуации.
10.6. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	10.3. Всяка отделна ЗП съгласно това Споразумение може да бъде прекратена преждевременно от Доставчика с отправяне на 30-дневно предизвестие в случаите, в които всички фактурирани и безспорни суми, дължими съгласно тази ЗП, останат неплатени за срок от 60 дни след приложимата падежна дата, при условие, че в това предизвестие се заявява, че неплащането в рамките на 30 дни ще доведе до прекратяване на тази ЗП.
10.7. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	10.4. Изтичане на срока или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) няма да окаже въздействие върху клаузи 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Приложение А 2 или всяка друга клауза, създадена изрично или предназначена да запази действието си след изтичане на срока или прекратяване.
11. Miscellaneous	11. Други разпоредби
11.4. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	11.1. Всяка препратка към "Юниливър" ("Unilever") или "Юниливър групата" ("Unilever Group") означава, Unilever PLC, Unilever NV и всяко дружество или партньорство, при което пряко или косвено, еднолично или съвместно притежава или контролира акции с право на глас не по-малко от 50% от издадените обикновени акции, или контролира пряко или косвено избирането на мнозинството на членовете на Съвета на Директорите.
11.5. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	11.2. Купувачът може да прехвърли правата по Споразумението изцяло или частично на друга UGC или, в случай на придобиване на предприятието на Купувача, до което се отнася Споразумението, на купувача на това предприятие. В противен случай, никой от страните не може да прехвърли (включително по силата на закона) без предварително писмено съгласие на другата страна или да се разпоредва по друг начин, изцяло или частично, със Споразумението или да превъзлага каквито и да било задължения и ангажименти по Споразумението на някоя трета страна.
11.6. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	11.3. По отношение на всички плащания към Доставчика, Купувачът може по всяко време, без предупреждение до Доставчика, да удържа или прихваща всякакви суми, дължими от Доставчика на Купувача.
11.7. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	11.4. Забавата в упражняването или неупражняването на някое от собствените й права, пълномощия или средства за защита съгласно това Споразумение или във връзка с него от някоя от страните няма действието на отказ или отстъпване от това право, пълномощие или средство за защита. Поправката или изменението на някоя част от Споразумението или всякакъв отказ или отстъпване от някое право, пълномощие или средство за защита нямат никакъв ефект, освен ако няма писмено съгласие (с

	изключение на имейл) на всяка от страните.
11.8. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5. Доставчикът е независим търговец, ангажиран от Купувача да достави Продуктите/Услугите. Никоя разпоредба от Споразумението не прави Доставчика законен представител или пълномощник на (или съдружник) Купувача, също така никой от тях не разполага с правото или пълномощието да поема, създава или понася каквато и да било отговорност или задължение от какъвто и да било вид, изрично или мълчаливо, срещу, от името на или за сметка на Купувача.
11.9. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6. Доставчикът е и остава отговорен за неговите служители, подизпълнители, пълномощници и представители. Доставчикът не се освобождава от отговорност за тях и никакви задължения във връзка с тези лица не преминават към Купувача или някоя UGC в резултат на Споразумението.
11.10. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7. С настоящето Доставчикът прехвърля, предава и възлага на Купувача всички права, претенции и ползи в и към всички искове и/или съдебни дела, които Доставчикът вероятно има съгласно антитръстовото или конкурентно законодателство на съответната юрисдикция, възникващи от или отнасящи се до покупките на някой артикул от Доставчика, който е бил, е или ще бъде доставен от Доставчика на Купувача. По искане на Купувача Доставчикът незабавно оформя документите за прехвърляне на искове или делата, за да докаже горепосоченото прехвърляне.
11.11. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	11.8. Никой друг освен страна по това Споразумение, нейните заместници и допустими правопреемници и UGCs, на които Споразумението предоставя ползи, няма право да привежда в действие нито едно от неговите условия.
11.12. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavors to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	11.9. Ако някоя от страните в резултат на събитие извън нейния задоволителен контрол не може да изпълни всички или някоя част от нейните задължения съгласно Споразумението (и по отношение на Купувача такава събитие включва невъзможност да получи, приеме или използва Продукти) („Форсмажорно обстоятелство“), страната, която изпитва такава невъзможност, се освобождава от това изпълнение докато отпадне тази невъзможност при условие, че тя се подчинява на тази клауза. Страната, която е в невъзможност поради форсмажорно обстоятелство, полага всички подходящи усилия, за да намали ефекта на форсмажорното обстоятелство по възможно най-сигурния начин. Повреда в техническото оборудване, компютърния хардуер и/или телекомуникационното оборудване, недостатъци на софтуера, прекъсване на електроснабдяването, промени в икономическите условия, разходите и/или доставката на суровини, стачка и други трудови спорове на някой от представителите на Доставчика (или неговите филиали или техните представители) не се счита за форсмажорното обстоятелство за Доставчика.
11.13. If any provision of part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	11.10. Ако някоя клауза или част от някоя клауза на Споразумението е или стане незаконна, недействителна или неприложима във всяко отношение съгласно приложимото законодателство, това няма да засегне останалите части на тази клауза или на Споразумението. Страните се съгласяват да изменят или направят опит да заменят всички незаконни, недействителни или неприложими клаузи със законни, действителни или приложими, за да постигнат в най-висока степен същия ефект.
11.14. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in	11.11. Ако в мястото на седалището на Доставчика официалният език не е английски, страните могат да се споразумеят да приложат към Споразумението (или част от него) превод на Споразумението (или на част

the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	от него) на местния език. В случай на противоречие между версията на английски и тази на местния език на Споразумението (или на част от него), страните се съгласяват, че английската версия ще се ползва с приоритет.
12. Laws and Jurisdiction	12. Законодателство и юрисдикция
12.4. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	12.1. Освен ако друго не е посочено в ДГУ, Споразумението се подчинява на и се тълкува в съответствие със законите на следните държави и техните съдилища имат изключителната юрисдикция да решават спорове, които възникват съгласно или във връзка с това Споразумение. Когато Купувачът е Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business и Marketing Support AG или Unilever Americas Supply Chain Company AG, приложимото законодателство и юрисдикция е английската. Когато Купувачът е Unilever Asia Private Limited, приложимото законодателство и юрисдикция е Сингапур. Във всички други случаи приложимото законодателство и юрисдикция е тази на държавата, където Купувачът е регистриран. Приложението на Виенската конвенция за продажба на стоки от 1980 се изключва.
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Приложение А – Особени положения за доставката на продукти
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Тези клаузи се прилагат дотолкова, доколкото Доставчикът доставя Продукти.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Продуктите ще бъдат доставени в съответствие с ДТУ или ЗП или други уговорени писмени инструкции. Освен ако не е предвидено друго, собствеността и риска преминават върху Купувача при предаването. Условието на доставка се тълкуват в съответствие с последното издание на Инкотермс към момента на издаване на ЗП. Всяко изпращане на Продукти ще бъде придружено от цялата документация, изискваща се съгласно приложимото законодателство.
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	2. Доставчикът: (а) доставя Продукти само от местата, одобрени от Купувача; (б) гарантира за своя сметка пълната проследимост на Продуктите, съставките и компонентите; (в) съхранява и предоставя на Купувача при поискване приемлив брой мостри от Продуктите, съставките и компонентите. Тази клауза остава в действие при изтичане на срока или прекратяване.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Без предварителното писмено съгласие на Купувача Доставчикът не може да (а) променя съставките и компонентите (включително суровини), използвани за изработката на Продуктите, Спецификациите, процеса на производство, одобрения завод или уговорения начин на доставка, или (б) въвежда никакви промени, които изменят Продуктите по начин, недопустим за процеса на технически разрешения на Купувача, дори ако Продуктите все още отговарят на Спецификациите.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. Доставчикът потвърждава, че знае, че не е обичайна практика за Купувача да преглежда Продуктите при доставка, тъй като Купувачът разчита на изискванията за осигуряване на качество на Доставчика и Купувачът няма задължение да направи това. За всички разходи по премахване, унищожаване, съхранение и други разходи, свързани с или породени от дефектни или несъответстващи Продукти е отговорен Доставчикът и те са за негова сметка.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in	5. Ако Купувачът възложи на трета страна да произведе или обработи готовите продукти за покупка от UGC, Купувачът може да поиска Доставчикът да изготви оферта (или да посигури изготвянето на оферта), която в значителна степен има същите условия като тези, изложени в Споразумението, засягаща

the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	продажбата и доставката на Продуктите от Доставчика до трета страна единствено с цел производството на тези готови продукти. Ако някои Продукти са продадени на трета страна по такъв начин, подобна доставка представлява договорно споразумение само между третата страна и Доставчика и никоя UGC не е страна по или е отговаря за плащане на такива продукти.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Освен ако не е уговорено друго, Доставчикът гарантира, че: (i) Продуктите са подготвени за изпращане така, че да се избегне увреждане, замърсяване или разваляне на Продуктите; (ii) пакетирането няма да се извършва с нитове, железни скоби или желязна тел; (iii) когато доставките се извършват с палети, те се нареждат плътно без надвисване; (iv) палетите са стабилни и подsigурени с непромокаем амбалаж, покриващ целия товар на палети; и (v) Продуктите се транспортират при чисти, хигиенични и добри физически условия.
Annex B - Country specific provisions	Приложение Б – Специфични за отделните държави уговорки
USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities.	САЩ – Доколкото Продуктите/Услугите се доставят в Съединените щати и/или Пуерто Рико: Клаузата за равни възможности (Equal Opportunity Clause), изложена в 41 CFR 60-1.4(a) (Кодекс на федералните нормативни актове) е инкорпорирана под формата на референция в настоящите Общи Условия. Страните са обвързани от разпоредбата на 41 CFR 60-300.5(a) Тази разпоредба забранява дискриминацията срещу квалифицирани защитени ветерани, и изисква положителни действия от включените главни държавни изпълнители и подизпълнители, да наемат и осигурят напредване в работата на закриляни квалифицирани ветерани. Страните са обвързани и с разпоредбата на 41 CFR 60-741.5 (a). Тази разпоредба забранява дискриминацията на квалифицирани лица с увреждания и изисква положителни действия от включените главни държавни изпълнители и подизпълнители, да наемат и осигурят напредване в работата на квалифицирани лица с увреждания. Заповед 13496 (Executive Order) Клауза за известие на служител (Employee Notice Clause), изложена в 29 U.S. от Кодекса на федералните нормативни актове Част 471 Приложение А към Подчаст А е инкорпорирана в настоящето.
Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.	Канада – Страните декларират, че са поискали и с настоящето потвърждават това искане, настоящия документ и свързаните с него документи да бъдат на английски език.